

中国古典文化大系

心经·金刚经·坛经  
译注

文轩译注

上海三联书店

中国古典文化大系

心经·金刚经·坛经  
译注

文轩译注



上海三联书店

## 图书在版编目 (CIP) 数据

心经·金刚经·坛经译注 / 文轩译注. — 上海: 上海三联书店, 2013.6

ISBN 978-7-5426-4221-9

I. ①心... II. ①文... III. ①《心经》—译文②《心经》—注释③《金刚经》—译文④《金刚经》—注释⑤《六祖坛经》—译文⑥《六祖坛经》—注释 IV. ①B942.1 ②B946.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 107516 号

心经·金刚经·坛经译注

---

译 注 / 文 轩

责任编辑 / 陈启甸 王倩怡

特约编辑 / 刘文硕

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 任中伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc.1932.com>

印 刷 / 北京市通州鑫欣印刷厂

版 次 / 2013 年 6 月第 1 版

印 次 / 2013 年 6 月第 1 次印刷

开 本 / 960×640 1/16

字 数 / 114 千字

印 张 / 17.25

---

ISBN 978-7-5426-4221-9/G · 1259

定 价: 29.80 元

## 前 言

佛教有大小乘之分。小乘主要劝人弃恶从善，净修佛法，布施精进等，主要经典是四部《阿含经》。大乘是菩萨乘，包罗广泛：有的讲缘起性空，有的讲唯识无境，有的讲一真法界，有的讲不二法门……由于侧重点不同，是以有般若、宝积、华严、涅槃等一系列经典，浩如烟海。

所谓佛经，就是佛说法的记载。它不止一部，而有多种多类。释迦牟尼佛说法四十九年，针对不同根性的众生，做了不同程度的开示：有浅显易懂的，也有深奥难解的；有零零碎碎的，也有面面俱到的。其中有基本教义的谆谆告诫，有修行方法的详细指导，有劝恶从善的寓言故事，有对诸佛菩萨的赞词，有对彼岸世界描绘……林林总总。相对而言，佛经中说理的成分并不算多，许多佛经甚至通篇不谈佛理，如本缘、华严、法华、弥陀之类。集中阐发义理的佛经主要有阿含、般若，以及后来所谓的了义经类，如圆觉、楞严、楞伽等。

佛经虽然都被认为是佛说的，但以文字形式记录下来则是佛灭度后的事。佛教传入中国，一批又一批的僧人竭力将梵文的佛经翻译成汉语，这一过程持续了近千年。早期主要是外国僧人在做这项工作，以鸠摩罗什成绩最为卓著。后来越来越多的中国僧人加入进来，渐渐成为译经的主力。为了寻求佛经原本，许多僧人还不惜冒着生命危险远赴印度求法，其中最著名者无疑是唐代的玄奘，他的译经成就是其他人无可比拟的。

在汗牛充栋的佛经中，从《心经》《金刚经》《坛经》三部的理论最为不可逾越，很多宗派，尤其是禅宗对它们非常重视。三部经在佛理上亦有所承续，本书囊括兼收，以便读者参校。

《心经》可考的汉译本有十一种之多，本书选通行本玄奘译本。《金刚经》已知有六个译本，本书选通行本鸠摩罗什译本。《坛经》亦有四五个版本，本书选曹溪本为底本，个别字句参照其他，在此不做一一说明。此外，敦煌本《坛经》价值独特，将其附录于后；中国僧人撰写的《永嘉证道歌》语言优美、述理精辟，曾被奉为经典，对理解禅法要义很有帮助，本书也将其收录。

佛法是深奥的，由于笔者才疏学浅，在译注中定然存在不足和疏漏，乞望广大读者能够给予批评指正。

文 轩

2012年11月

# 目 录

前 言 .....	1
心 经 .....	1
金刚经 .....	9
坛 经 .....	51
行由品第一 .....	53
般若品第二 .....	86
决疑品第三 .....	108
定慧品第四 .....	121
坐禅品第五 .....	129
忏悔品第六 .....	132
机缘品第七 .....	148
顿渐品第八 .....	186
护法品第九 .....	203
付嘱品第十 .....	210
附 录 .....	231
一 敦煌本《坛经》 .....	233
二 永嘉证道歌 .....	263

心

经



《心经》，全称《般若波罗蜜多心经》，唐玄奘译，又称《般若心经》，意即般若经的核心。《心经》是汉译最短的佛经，仅二百六十余字，而它的全本《大般若经》却是汉译最长的佛经，共计六百卷，数百万字。

般若是佛教中非常重要的一个概念。意为智慧，但不是世俗所谓的聪明才智，而是如实认知一切事物的究竟，是形而上的乃至神秘的宗教智慧。这不是用思想得到的，而是身心两方面整个投入求证到的智慧。有了这种智慧，人便能觉悟，便能超越人世而达解脱之境，这就叫“般若波罗蜜”——以智慧渡到彼岸。大乘佛教对此非常重视，以之为悟道成佛的关键，甚至称其为“诸佛之母”。故常言道，佛说八万四千法门中，般若法门最为殊胜。



观自在菩萨，行深般若波罗蜜多时<sup>①</sup>，照见五蕴皆空<sup>②</sup>，度一切苦厄<sup>③</sup>。

舍利子<sup>④</sup>！色不异空，空不异色；色即是空，空即是色。受、想、行、识，亦复如是<sup>⑤</sup>。

舍利子！是诸法空相<sup>⑥</sup>，不生不灭，不垢不净，不增不减。

是故，空中无色，无受、想、行、识；无眼、耳、鼻、舌、身、意<sup>⑦</sup>；无色、声、香、味、触、法<sup>⑧</sup>；无眼界，乃至无意识界<sup>⑨</sup>；无无明，亦无无明尽，乃至无老死<sup>⑩</sup>，亦无老死尽；无苦、集、灭、道<sup>⑪</sup>，无智亦无得<sup>⑫</sup>。

以无所得故<sup>⑬</sup>，菩提萨埵<sup>⑭</sup>，依般若波罗蜜多故，心无挂碍<sup>⑮</sup>。无挂碍故，无有恐怖。远离颠倒梦想<sup>⑯</sup>，究竟涅槃<sup>⑰</sup>。三世诸佛<sup>⑱</sup>，依般若波罗蜜多故，得阿耨多罗三藐三菩提<sup>⑲</sup>。

故知般若波罗蜜多，是大神咒<sup>⑳</sup>，是大明咒，是无上咒，是无等等咒<sup>㉑</sup>，能除一切苦，真实不虚。

故说般若波罗蜜多咒，即说咒曰：揭谛，揭谛，波罗揭谛，波罗僧揭谛，菩提娑婆诃。<sup>㉒</sup>

### 注释

①观自在菩萨：即观世音菩萨、观音大士，负责救苦救难。菩萨是菩提萨埵的略称，意为已经悟道的人、觉者，或称大士。观音菩萨只是在《法华经》中出现颇多，而在大般若经中几乎没有出现。

般若bōrě波罗蜜多：又作般若波罗蜜，大乘六

波罗蜜之首，字面意思为以智慧渡到彼岸，简称智度。

- ②照见：观照得见，出于一种内心的觉知。五蕴：又称五阴，即色、受、想、行、识。它们的具体含义很难说清楚，大致相当于今天所谓的感觉、知觉、思维、意志、知识，可以说是由浅层表象到深层意识的几个认识层面，佛教用来泛指世上所有的事物。因为佛教认为事物并不客观存在，而只是认识的对象。空：即无所有，它是般若经的核心范畴。所谓性空假有，即是说事物没有实体，只有表象。
- ③度：超脱。苦厄：痛苦与危难。佛教认为有生皆苦，无生解脱。
- ④舍利子：即舍利弗，佛的十大弟子之一，号称“智慧第一”。
- ⑤“色不异空”六句：色，缘起假象，虽能显现却无实性，故说“色不异空”；空，缘生无性，虽无实体却能显现，故说“空不异色”；缘起无自性，当体即性空，故说“色即是空”；缘生无所依，显现即缘起，故说“空即是色”。其他四蕴与空之关系，亦大抵如此。
- ⑥诸法：一切事物。法，事物。这与说法的“法”不是一个概念。

相：状态表象。佛教认为事物不是客观存在的，而是作为心念的对象存在的，因而都是相。说相，说法相，就等于说事物。空相就是说没有东西，空无所有。

- ⑦眼、耳、鼻、舌、身、意：即六根，六种感官。
- ⑧色、声、香、味、触、法：即六尘或六境，六种感官对象。
- ⑨无眼界，乃至无意识界：即十八界，即上文的六根、六境及相应的六识。
- ⑩无无明，亦无无明尽，乃至无老死：即十二因缘：无明、行、识、名色、六入、触、受、爱、取、有、生、老死。佛以此来说明人生苦难的来源。其中无明是罪魁祸首，从无明，经十二因缘链，最终造就了苦难。反过来，无明灭了，十二因缘也相续灭尽，由此解脱苦难。无明，又作“痴”，即愚昧无知，没有智慧，般若的反面，它是三毒之最，十二因缘之首，是轮回生死、受苦煎熬的根本原因。无明尽，了却无明，而得觉照，是反过来灭除十二因缘之始。老死，衰老、死亡，本是八苦中的二苦，泛指人生苦难。
- ⑪苦、集、灭、道：即四圣谛。佛最初说的法要：什么是苦、苦怎么集起、苦怎么熄灭、灭苦的途径是什么。第一谛，佛说苦有八，即生、老、病、死、怨憎会（所憎者会集）、爱别离（所爱者离别）、求不得（所欲者得不到）、五盛蕴（众苦聚集）。第二谛，佛说苦由十二因缘相续生而来。第三谛，佛说苦因十二因缘相续灭而去。第四谛，佛说灭苦有八种正道，即正见、正思维、正语、正业、正

命、正精进、正念、正定。

- ⑫智：智慧心。得：指证得菩提、得道。
- ⑬以无所得故：因为没有可以得到的东西（菩提）。言下之意就是，菩提之自性本来是空无所有的，并没有实在的所谓菩提这样一件东西。
- ⑭菩提萨埵：菩萨，觉者。
- ⑮挂碍：牵挂，障碍。
- ⑯颠倒：背于正法的认识，如“四颠倒”：以苦为乐，以空为有，以无常为常，以无我为我。  
梦想：如梦一样的妄想。
- ⑰究竟：事物的极致。  
涅槃：又称“泥洹”，意为寂灭，即超越了生死轮回的解脱境界。
- ⑱三世诸佛：即过去、现在、未来所有的佛。大乘佛教认为，不只现在有释迦佛，在过去和未来无量的时间里，也有许多佛出世，他们都是通过智度而得道成佛的。般若经认为，智度是根本的得道途径，能生诸佛，是诸佛之母。如《大般若经》第四分第十二品云：“一切过去、未来、现在诸佛世尊，皆依如是甚深般若波罗蜜多，精勤修学，证得无上正等菩提。”
- ⑲阿耨多罗三藐三菩提：无上正道的音译，又作无上正等菩提，简称无上菩提，或菩提。
- ⑳咒：又作神咒、明咒、密咒、真言，音译陀罗尼，指不能以言语说明的、具有特殊灵力的秘密语。这里把智度的力量神化，把修智度归为念咒语。

- ①无等等咒：无与伦比的咒语。
- ②“揭谛”五句：为梵文音译。因咒语具有神秘力量，故佛经中一般不翻译。此句意译大约为：去，去，到彼岸去，众生到彼岸去，速得成无上菩提。

### 译文

观音菩萨深修智度时，空观万物来超诸苦难。

舍利弗！色、受、想、行、识这五蕴与空无异，空也无异于五蕴。五蕴与空，空与五蕴，二者是一回事。

舍利弗！一切事物都是空，没有生灭、垢净、增减等。

因此，空则没有五蕴，没有六根，没有六尘，没有十八界，没有十二因缘，没有四谛，没有智慧心，也无道可得。

因为本无可修得的菩提，菩萨修了智度，心中就没有挂碍，因此没有恐惧，远离邪见，不堕妄想，达到涅槃的极致。三世诸佛都因智度而得道。

智度真是无上的神咒啊，能祛除一切苦难，真实不虚。

所以听我念咒语：揭谛，揭谛，波罗揭谛，波罗僧揭谛，菩提娑婆诃。



金  
刚  
经



《金刚经》，或《金刚般若经》，根据不同译本全称略有不同，是早期佛教大乘般若类的佛经。盛行本由鸠摩罗什译，全名《金刚般若波罗蜜经》一卷，玄奘译《大般若经》第九会与此实为一经。

金刚即坚不可摧、锐不可当之物，佛经中常用它来作比喻，如“金刚定”“金刚慧”“金刚句”等。这里用来修饰般若波罗蜜以示赞誉，指它能摧伏一切烦恼魔障。



如是我闻<sup>①</sup>：

一时<sup>②</sup>，佛在舍卫国<sup>③</sup>，祇树给孤独园<sup>④</sup>，与大比丘众千二百五十人俱<sup>⑤</sup>。

尔时，世尊食时著衣持钵<sup>⑥</sup>，入舍卫大城乞食<sup>⑦</sup>。于其城中次第乞已，还至本处。饭食讫<sup>⑧</sup>，收衣钵，洗足已，敷座而坐<sup>⑨</sup>。

### 注释

- ①如是我闻：佛经开篇通用语，又作“闻如是”等。意在表明经中内容为记载者亲耳所闻，以示真实可信。
- ②一时：表示说法的时间。佛经绝大部分都是佛陀说法的实录，开篇一般都会介绍一下时间、地点、法会的盛况、到场的听众等事宜。
- ③佛：又作“佛陀”“浮屠”，意为悟道者，这里专指释迦牟尼，其人曾为净饭国太子，姓乔答摩，名悉达多，释迦族人，二十九岁出家修行，称牟尼，三十五岁悟道成佛。
- ④祇qi树给孤独园：又称祇园精舍，在舍卫国——位于中印度的一个小国。祇树，祇陀太子所施之树。给孤独园，给长者所施之园。
- ⑤比丘：又作“苾刍”。即出家的僧人。男称比丘僧，女称比丘尼。俱：在一起。
- ⑥世尊：即佛，又称“如来”等，都是对释迦牟尼的尊称。
- ⑦乞食：要饭，亦即后来所说的化缘。印度修行者皆以此为生，佛也不例外。